OUKA
The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	Les Faux-Monnayeurs への過程
Author(s)	立川, 信子
Citation	Gallia. 1984, 23, p. 57-67
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/6349
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

Les Faux-Monnayeurs への過程

立　川　信　子

Les Faux-Monnayeurs[1] においては Discours と Histoire は微妙な均衡を保っており，それを三つの部分より成る動詞の時制の用法が支えていることはすでに論じた。[2] このような構成がどのような過程をたどって発展してきたかを考えるため，ここでは特に récit 以外の作品の構成をこの観点から考察する。

まず語り手と中心作中人物との関係によって，これは視点の問題でもあるが，作品を二つに分類する。即ち語り手と中心作中人物が異なる作品と同一の作品。前者には主として A. Gide の分類による sotie と roman が属し，後者には recit と自伝が属している。[3]

I

La Tentative Amoureuse (1893) は上記の中間的な形態を持っている。語り手は作中人物 (Luc) とは異なるが，語り手自身 Madame との関係に言及することによって作中人物となっている。この構造は *Les F-M* に似ているが，はるかに単純である。

序文
春　P intemporel / je + PS
　I　Luc et Rachel + PS　〔histoire de Luc　ils + PS / je + PC〕
夏 II　je et Madame + P / Luc et Rachel + PS → PN
　Luc et Rachel + PS　〔histoire de Luc　ils + PS〕
秋 III　je et Madame + P / Luc et Rachel + PS (surtout IMP)
　Luc et Rachel + PS　〔histoire de Luc　P ou PC〕
　je et Madame + P → F, cond. passé
(注) / 並行して現われる　→ 移行する
　＋結合する　下線：大部分を占める部分

まず語り手が Madame に呼びかける P (PC を含む) の discours explicite と，Luc と Rachel の恋が進展する PS (IMP, PP を含む) の histoire とが交互に交代する二部構造に

なっている。但し冒頭の部分は一般的記述をするPと対比されて物語の印しともいふべきPSがjeと組み合わされている。

> Madame — c'est â vous que je conterai cette histoire. Vous savez que nos tristes amours se sont égarées dans la lande.(..)—Tant pis pour eux, Luc et Rachel s'aimèrent.
> Un matin pourtant ils sortirent; ils gagnèrent...[4]

この二つの時制系は互いを際立たせるのに役立っており，いかなる混線も生じていない。次のように定義されているmise-en-abymeは，このような語り手又は作家の明示的な存在によって生じるのであるが，histoireとdiscoursの複雑な関係を発展させることになる。

> mise-en-abyme est tout miroir interne réfléchissant l'ensemble du récit par réduplication simple, répétée, ou spécieuse.[5]

この物語にはさらにもう一つの鏡が組み込まれている。それはLucがRachelに語る物語である。この部分もdiscours explicitの時制の推移と共に移行していることがわかる。

II

次に音韻上の要求が非常に強いと推測される *Nourritures Terrestres*(1897)を除けば，次の作品といえる *Le Prométhée mal enchaîné*(1899)を見てみよう。Chronigue de la moralité privée, La détention de Prométhée, La Maladie de Damoclès を各々一部，二部，三部とすると，各々一文の語り手のdiscours explicite (序，第一部Ⅰ，第三部Ⅰ，結) を除けば，PSのhistoireである。その大部分を作中人物のdiscours,即ち会話が占めているが，序のhistoireによって描かれる事件を変奏している第一部Ⅱ，ⅢのDamoclèsの話とCoclèsの話にはPSのhistoireがあり，第二部Ⅶ，ⅧのProméthéeの話の中のhistoireは，第三部ⅥのProméthéeによるTityreの話と照応している。この三つのテーマはDamoclèsとCoclèsにとっての平手打ちと紙幣，Prométhéeにとっての鷲，Tityreにとっての柏という相同の関係で関連づけられている。この構図の上においてみれば，第三部Vの会話に現われるPSの位置も明らかになるであろう。

> —Je ne puis l'affirmer, dit le garçon, mais je sais tout au moins qn'il fut

très remué par ce que vous disiez de votre aigle.(...)
—J'étais si convaincu, dit Prométhée.
—C'est pourquoi vous le convainquîtes... Votre discours était très vif,..[6]

これはDamoclèsの死によって，彼に関する話が終わったことを示すと共にⅥと共に，各部二章ずつ，作中人物の話の中の中にあるhistoireの鎖の一部を成しており，章と表題が少しずつずれていることからくる不均衡のおかしさにもかかわらず，計算された構成が見い出される。

Ⅲ

同じくsotieに分類される *Les Caves du Vatican*(1914)も単純な組成である。会話を除けば，圧倒的な部分を占めるのはPSのhistoireである。部分的にはPの文章が入るが，*Les F—M* に見られるようにPの文が孤立して現われることはない。これは次の場合に用いられている。

（1）外部からの視点で喜劇的な語り口の語り手の介入によるdiscours explicite:《Lafcadio, mon ami, vous donnez dans un fait divers et ma plume vous abandonne.》[7]

（2）histoireを劇化するため，その代わりに用いられるPN: Livre Ⅱ Chap. Ⅳ火事の場面

（3）作中人物のdiscours intérieurとみられるもの。(3)によるLafcadioの子供の頃の思い出(Livre Ⅴ Chap. Ⅰ)にFleurissoire殺人を描くhistoireが続き夢と現実の曖昧な対照を表現している。又（2）特に（3）は語り手のdiscoursと渾然一体となってdiscours implicite を成している。《le coeur lui manque. N'a-t-il donc pas compris que pour venir ainsi, elle n'est pas sans résolution.》[8]

特に作品の最初と最後の部分にPが多い。

Livre Ⅰ	Chap. Ⅱ	PS → P	Antimeの動物実験
	Chap. Ⅲ	P (部分的にIMP)	Antimeと Juliusの会話
	Ⅳ	P (部分的にIMP)	夕食の時の会話
	Ⅴ	P	Antimeの blasphème
Livre Ⅴ	Chap. Ⅶ	PS → P → PS → P	Lafcadioと Geneviève の場面

最初の部分のPは小説が始まる時によく用いられる，作品の冒頭で語り手のdiscoursによって読者の興味を引く技法による，一種のpré-romanでもあるが，又この部分が

histoire に転じるのは Antime の改宗の理由となる夢の中で聖母の奇跡が起こる Chap. Ⅵ からである。逆に最後の部分のPは作品が虚構の夢から現実へ戻ることを示している。これは Geneviève が Lafcadio の前に，Antime が聖母を見た時のように現われる時からである。《Rêve-t-il? N'a-t-il pas entendu..》[9] つまり，この小説のテーマの一つである夢と現実の揺らめきを醸し出す役割を discours と histoire の関係は担なっているのである。《Une interrogation affreuse, pour la première fois de sa vie, se soulevait en lui (Julius de Baragioul)－un doute(..)sur la réalité de sa pensée, sur l'authenticité de sa vie.》[10]《Mais comment lui dirait-elle qu'elle aussi, jusqu'à ce jour, s'agitait comme dans un rêve.》[11]

作品の中央，次の部分では会話の中に PS が用いられて histoire の密度を高くしている。

Livre Ⅱ	Chap. Ⅵ	Lafcadio の学生の時の思い出
	Ⅶ	子供の頃の思い出
Ⅲ	Ⅰ	贋僧侶の法皇に関する話

従って，discours と histoire の関係は（Ⅰ）では mise-en-abyme を構成する鏡の役を果たし，（Ⅱ）では histoire と作中人物の discours を，さらに後者の中に discours と histoire を分離することで，各 histoire の照応関係を支えている。（Ⅲ）においては虚構と現実の逆転する対比を表現している。A. Gide が時制を意識的に用いていることは明らかであろう。いずれにおいても，語り手と作中人物が多かれ少なかれ独立している作品においては，discours implicite は非常に少なく，特に Journal d'Edouard で論じた形態で生じることはなく，histoire と discours は明確に分離して用いられ，前者が大部分を占めているが，会話を discours とみれば均衡を保とうとしている。je から離れる試みはこの分離によって示されるが，それが sotie と名づけるものにならざるをえなかった原因の一つもそこにあるのではなかろうか。

Ⅳ

Les F—M (1926) に近い時期に執筆された自伝 *Si le grain ne meurt* (1920) は，Journal d'Edouard や récit からの予測に反して，あたかも文法の範例のように用いられている。過去に何度もあったことや眼前に浮かび上がってくる場面を描写しているために，圧倒的な部分を IMP が占めている。次にしばしば時の副詞（句）を伴って PS が現われる。以上は想起された過去を描く histoire である。それに語り手が書いている現在に属するP及び PC の discours explicite が織り合わされて，いかにも自然に思い出されるままに

語るかの如くに展開されている。部分的にはPNも用いられている。

Je naquis le 22 novembre 1869. Mes parents occupaient alors, rue de Médicis, un appartement au quatrième ou cinquième étage, qu'ils quittèrent quelques années plus tard, et dont je n'ai pas gardé souvenir. Je revois pourtant le balcon, ou plutôt ce qu'on voyait du balcon;[12]

(Ⅰ)(Ⅱ)(Ⅲ)においては，histoireとdiscoursの分離は語り手と作中人物の関係から予想されるとしても，自伝では何故分離するのかは次の言葉によって説明されるだろう。

Les faits dont je dois à présent le récit, les mouvements de mon coeur et de ma pensée, je veux les présenter dans cette même lumière qui me les éclairait d'abord, et ne laisser point trop paraître le jugement que je portai sur eux par la suite.[13]

この自伝では両者の関係は五十年から三十年に渡る時間の距離に相応している。この明白な分離の形態は語られる無知な自己と真の自己との間に断絶をみる強い自己覚醒の意識に基づいているのである。遠い過去の断片的な思い出を先取りや暗示によって，光と影，天と地のドラマへ集中して行こうとする絶えざるdiscoursの働きが，histoireの中の曖昧な存在となりえない原因となっているのである。

この作品において，特に注意しなくてはならないのはsubj.における時制である。A,Gideのsubj.の用法の特異さについてE.Bendzは次のように言っている。

Sans doute le subjonctif est-il un mode dont on peut envisager la disparition, à échéance plus ou moins éloignée, dans toutes les langues flexionnelles.(..) Du moins en ce qui concerne les formes de l'imparfait, ou la plupart d'entre elles, les grammairiens sont-ils d'accord pour les regarder comme périmées et donc pour en déconseiller l'usage. Gide, on le verra tout à l'heure, est du même avis:(..) Je n'ai point fait un recensement complet, Dieu merci, de ses subjonctifs, mais je crois l'avoir lu avec assez d'attention pour pouvoir affirmer que, dans n'importe quel autre auteur moderne, on n'en trouvera ni autant ni d'aussi extraordinaire.(...)

Rappelons encore《l'emploi presque constant du prétérit》.(..)Ces premiers textes gidiens, par leur ton extasié, approchent de si près le poème en prose que l'usage de ces formes verbales, de plus en plus rares même dans le style soutenu, peut-être légitimé comme un artifice visant à produire

nettement une impression de réalité transposée, d'éloignement du présent et du commun.

Il est de fait, cependant, que Gide est demeuré suffisamment attaché à l'emploi de ce temps pour que sa prose, au fond peu encline aux nouveautés, en garde un certain air vieillot et livresque par rapport aux habitudes dominantes du langage littéraire de l'époque.[14]

今迄に論及した作品，特に*Les F－M*ではsubjは殆んど問題にはならない。この自伝では何故A. Gide自身が《si showy,si gênant》[15]と後に言っている形を多用しているのだろう。subjは主に次の二つの場合に用いられている。条件法過去と競合する場合と現在の口語ならば接続法現在又は過去の用いられる場合である。第二の場合を考えてみよう。これには次の四つの場合が考えられる。

（1）主文・現在＋従属文　subj. P
（2）主文・現在＋従属文　subj. passé
（3）主文・現在＋従属文　subj. IMP又はPP
（4）主文・過去＋従属文　subj. P
（5）主文・過去＋従属文　subj. passé
（6）主文・過去＋従属文　subj. IMP又はPP

口語では（3）は（2）に含まれ，（4）（5）は（6）を含む。この自伝では主文がPS, IMP,PPの時（4）（5）が（6）の代用になっている例は，各ページ平均2例づつの（6）に対して2例だけである。

encore que je n'aie pu le tenir pour définitif, le refus de ma cousine m'avait été des plus pénibles.(p.326)

他に(4)(5)が用いられるのは，語り手の現在を示している場合2例のみである。

qui fit bientôt de lui l'être le plus ignorant de soi-même et d'autrui que je connaisse.(p.40)

次に主文がPの時(2)は8例，(3)は26例ある。(3)の場合についてGrevisseは次のように言っている。《si le fait qu'il exprime est présenté comme habituel ou continu dans le passé; l'IMP du subjonctif correspond, dans ce cas, à l'IMP de l'ind.

(ou au PS ou au futur du passé, ou cond. P) qu'on aurait si la subordonnée devenait non subordonnée.》, 及び《éventuel du subjonctif》。[16] G. et R. Le Bibois は次のように説明している。《l'IMP est nécessaire ici pour rendre l'aspect de continuité dans l'action que requiert le sens;—quant au subj, il est seul aussi à bien rendre cette nuance d'incertitude qui se décèle dans la pensée. Donc, concordance parfaite, ici, et qui porte sur le rapport chronologique des actions marquées par les formes verbales (c'est-à-dire par le temps), et sur le rapport des modes avec les modalités psychologiques.》。[17] (3)の構文は histoire に discours が付加される作品の組成のためであるが, 各々の例をみてみよう。

(2) の例《je ne jurerais pas, naturellement, que j'aie compris d'abord》(p.17) 《Certaines s'étonneront peut-être qu'aient pu se conserver si tard ces formes incommodes.》(p.41) 《je n'ai pas souvenir qu'il m'ait fait un bien énorme plaisir.》(p.100) 《J'admire qu'une instruction si brisée ait malgré tout pu réussir en moi quelque chose.》(p.103) 《J'admire encore que ma mère m'ait laissé faire; soit qu'elle ne se rendît pas compte des risques.》(p.134) 《J'admire que de tels aliments ne m'aient pas davantage rebuté》(p.199) 《Il est le premier qui m'ait écrit au sujet des *Cahiers d'André Walter*》(p.267) 《Il ne me paraît pas que Paul ait apporté à leur étude une attention et une sympathie》(p.314)

(3) の例《Sans doute est-il étrange que ceux de mes parents n'eussent pas suffi》(p.78) 《Je ne pense pas qu'ils différassent beaucoup de ceux des autres enfants de notre âge》(p.94) 《S'étonnera-t-on que des mioches de dix ou douze ans se préoccupassent déjà de ces choses?》(p.106) 《Je ne suis pas bien sûr que je n'aimasse pas bien mieux le salon》(p.161) 《Si l'on s'étonne que ma mère ne me dirigeât point, je répondrai》(p.199) 《On comprend que dans ces conditions je ne considérasse le service militaire comme une calamité》(p.271) 《qu'il n'est pas étonnant que par cette profonde diversion, mes poumons se décongestionnassent》(p.308) 《je consens que le spectacle de nos deux averses pût être en effet très risible.》(p.336)

全部が該当するわけではないが, 確かに(2)の例は完了が多く, (3)の例は継続及び仮定・可能性の意を含むものが少なくない。又網羅した(2)を見ればわかるように,「私」が各文の焦点であり, 形の上でも主語及び補語に含んでいるものが圧倒的だが, (3)の文の焦点は「私」以外のものであり, それは形の上でも主文従属文共に「私」を含んでいるものが殆んどないことに表われているが, これは注目に値する。(但し(2)の2番目は, 一般的な事実の記述に近づけているためと推測される。) 当然「私」に関わりの少ない事柄は《l'aspect de continuité dans l'action》即ち遠い過去に沈み込むのに対して,「私」

に関わりのある今なお強く感じられることは現在の視点の言述の中に引き込まれていく。その意味では Journal d'Edouard の PS と PC の関係に近い関係を見い出せるのではなかろうか。勿論《comme l'indicatif possède une série beaucoup plus complète de formes temporelles que les autres modes, chacune de celles qui existent au subjonctif ou l'éventuel, par exemple, doit traduire divers temps, souvent fort différents, qui ont à l'indicatif leurs formes propres.》[18] これよりわかるように不完全な対応ではあるが。

主文が PC の場合，この作品では discours explicite に属するので，主文が P の場合に准じる。

(1)に近い(4)と(5)の例《notre époque est devenue trop bruyante pour qu'on puisse se figurer la calme atmosphère de ce lieu.》(p.262)《des joies musicales qui sont restées parmi les plus vives et les plus profondes que j'aie connues.》(p.164) (3)に近い(6)の例《je me suis indigné contre moi-même, doutant où je pusse trouver le coeur.》(p.112)《puisque mon destin a voulu que ma route en ce point croisât la sienne, je tiens de mon devoir》(p.328)

Damourette et Pichon は当時の subj.IMP の状況について《dans biens des cas, nous avons relevé des symptômes de malaise qui montraient que le locuteur même à la bouche de qui le toncal subjonctif ne venait pas sentait à son esprit une lacune taxiématique.》[19][20] 又 G. Guillaume は《ce n'est pas non plus par simple raison d'euphonie que la langue parlée tend à exclure de son usage et les parfait défini et parfait antérieur de l'indicatif et les imparfait et plus-que-parfait du subjonctif. Le vrai est qu'on se trouve en présence, dans les deux modes, d'un seul et même fait psychique, à savoir une sorte de répulsion de la langue parlée pour les formes rétrospectives.》[21] と同種の心的傾向を見ているが，(3)を多用する体系においては(2)と(3)は《un point où le système se fait indûment redondant》[22] を一面なすこともありえるのではなかろうか。これは勿論従属文の問題であって，discours と histoire に直接連結するものではないが，ici-maintenant-moi を示す discours と histoire が分離している作品において，両方の要求が一文の中にある時，その文は discours に属するのは当然であるが，その中でもなお subj.P 及び passé では表現されえず，subj.IMP 及び PP で表わさざるをえない《une lacune》が深いのであろう。言い換えれば，histoire と discours の関係に表現されている時間の対立が discours 内部の subj. の中にも影を落していると言えよう。少なくとも subj.IMP の多用は単なる嗜好的 archaïsme ではなく，表現上の必要性に従って幾つかの固有の機能を果していると言えるだろう。[23]

さてこの自伝の亀裂の構成は作成過程において常に語り手と作中人物を自己同一化を妨

げ，そのためにいずれも不充分なものであり，真実を描きえないことになる。《Qu'ajouterais-je? ..Ah! je voudrais exténuer l'ardeur de ce souvenir radieux! Voici la duperie des récits de ce genre: les événements les plus futiles et les plus vains usurpent sans cesse la place, et tout ce qui se peut raconter. Hêlas! ici, quel récit faire?》[24] というような言葉にしかなりえないのである。恐らくこのような形態の自伝は作者の意図を充分実現しえなかったが故に，中断されたような不釣衡な構成にもかかわらず完結する。そして，romanへの志向となって，histoireの存在と共に，récitを形成していたdiscours implicite の重要性を再認することとなる。

> Mon intention pourtant a toujours été de tout dire. Mais il est un degré dans la confidence que l'on ne peut dépasser sans artifice, sans se forcer et je cherche surtout le naturel. Sans doute un besoin de mon esprit m'amène, pour tracer plus purement chaque trait, â simplifier tout â l'excès. Je suis un être dialogue; tout en moi combat et se contredit. Les Mémoires ne sont jamais qu'â demi sincères, si grand que soit le souci de vérité: tout est toujours plus compliqué qu'on ne le dit. Peut-être même approche-t-on de plus près la vérité dans le roman.[25]

A. Gideのすべての作品において，discoursとhistoireが各々強くその存在を主張し合っている。客観的な《un récit bien fait》を賛美する気持[26]とそれを主観的な観点から見直さずにはいられない要求とは様々な度合で各作品に表われており，ここで扱ったhistoireを基調する作品群においては特にそのために作品各部の関係が緊密ではなく断片的であるような印象を与え，それが又作品の暗示的魅力をなすものでもあるが，その拡散する傾向を防いでいるのが，計算された構成と語り手の明示的存在である。このような作品の形態とrécitの間を揺れながら，*Les F—M* において総合という試みに至ることになるのである。

注

（1）省略記号 *F—M: Faux Monnayeurs*　subj: subjonctif　cond: conditionnel
IMP: imparfait　P: présent　PN: présent narratif
PC: passé composé　PS: passé simple　PP: plus que parfait　及び
PS: PSを基調としてIMP及びPPを含む　P: Pを基調としてPCを含む。

（2）*Gallia* XXI—XXII. pp.209—218　discours, histoireは同じ定義を用いる。

(3) Quant aux "Récits," nous en trouvons une analyse dans *André Gide, l'ironie de l'écriture* de M. Maisani-Léonard (Les Presses de l'Université Montréal, 1976) et la critique de cet ouvrage dans *Récit et discours* de Wilmet. (*Le Francais Moderne,* Tome XLII, vol. 1)
前掲書 p.218 誤植訂正

(4) André Gide, *La Tentative Amoureuse,* La Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, 1958, p.77

(5) Lucien Dällenbach, *Le récit spéculaire,* Seuil, 1977, p.52

(6) André Gide, *Le Prométhée mal enchaîné,* la Pléiade, p.334

(7) André Gide, *Les Caves du Vatican,* la Pléiade, p.723

(8) *Ibid.*, p.872

(9) *Ibid.*, p.870

(10) *Ibid.*, p.710

(11) *Ibid.*, p.872

(12) André Gide, *Si le grain ne meurt,* Gallimard, p.9

(13) *Ibid.*, p.283

(14) Ernest Bendz, *André Gide et l'art d'écriture,* Paris, Messageries du livre, 1939, pp.54 - 61

(15) André Gide, *Journal,* la Pléiade, Gallimard, 1951, p.855

(16) Maurice Grevisse, *Le Bon Usage,* Edition Duculot, 1980, pp.1404－1405
Marcel Cohen, *Le subjonctif en français contemporain,* SEDES, 1965

(17) George et Robert Le Bidois, *Syntaxe du Français Moderne,* Edition A. et J. Picard et C^{ie}, 1967, p.215
《《Que vouliez-vous qu'il fasse?》(...) c'eût été brouiller les rapports chronologiques, confondre le plan de l'actualité présente et celui de l'antériorité. (..) un délicat, un intime rapport entre les formes temporelles des verbes unis par la subordination, et les plans chronologiques qui conditionnent la pensée.》(*Ibid.*, p.214)

(18) Ferdinand Brunot, *La Pensée et la langue,* Masson, 1953, p.783

(19) Damourette & Pichon, *Des mots à la Pensée,* D'Artrey, 1936, p.649
《《Louis n'a pas voulu que Paul y soit allé》, résolument archaïque, au lieu du tour normal :《Louis n'a pas voulu que Paul y aille》, francais littéral: 《y allât》(..) Il sert à maintenir la notion de succession chronologique des moments du temps dans le système de référence ayant pour centre le locuteur présentement parlant, par opposition au tour ordinaire qui abandonne les

indications temporelles à l'actualité centrée sur le protagoniste. (*Ibid.*, p.658)

(20) J. Marouzeau, *Précis de stylistique française,* Masson, 1959, p.98 《La langue commune ne connaît guère que les formes monosyllabiques de 3^{e} personne du singulier de verbes fréquents. Pour le reste, les gens cultivés, soucieux de ne pas violer ouvertement la règle de concordance s'appliquent à tourner leur phrase ou d'appliquer une règle pédante ou de commettre une négligence.》

(21) Gustave Guillaume, *Temps et Verbe,* Librairie Honoré Champion, 1968, p.74

(22) Emile Benveniste, *Problèmes de linguistique générale I,* Gallimard, p.238

(23) subj. に関する第一の場合について《Cet emploi jamais nécessaire ni même utile pour le sens, puisqu'il s'agit d'une variante, est assez fréquent chez les personnages qui écrivent avec IMP et PP de subj. Les proportions seraient à étudier dans les écrits de toutes différences suivant les personnages, et aussi suivant la composition phonétique des radicaux. On peut se demander àussi dans quelle mesure, chez nos contemporains, le subj fait un effet plus " irréel" que le cond.》(M. Cohen, *op. cit.*, p.58)
この作品の中では数の上では je＋cond. / il＋subj. の結合がある。従って je＋subj. の場合感嘆に近い強い調子が見られることがある。必ずしも現実度の違いは認められないというにとどめる。

(24) André Gide, *op. cit.*, p.216

(25) André Gide, *op. cit.*, p.280

(26) André Gide, *op. cit.*, p.224